



1970

**Colonie
de
vacances
de
Saint-Gervais**

**G A R A G E
C O R N A V I N**

DERRIÈRE LA GARE



Audi

34 50 00

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1969

présenté lors de
l'assemblée générale
du 25 février 1970
à La Rippe

*« Aide-moi
à faire cela tout seul... »*



Mesdames, Messieurs,

Cette charmante exclamation que la célèbre pédagogue italienne Maria Montessori prête à un enfant à l'âge des découvertes et des premières expériences, aurait pu sortir de la bouche de plus d'un colon qui a eu le bonheur de participer avec ses mains et son cœur à l'exécution de la grande peinture murale ornant depuis août dernier le préau couvert du pavillon « Marc Timenovitch ».

Avec quel intérêt et quelle application les enfants n'ont-ils pas travaillé sous la direction bienveillante et amusée du décorateur bien connu qu'est Eric Poncy !

Depuis longtemps nous souhaitions qu'un jour ou l'autre une décoration d'envergure embellisse nos bâtiments.

Et voilà que d'heureuses circonstances nous ont permis d'obtenir la collaboration spontanée et bénévole de l'auteur de maint décor ravissant qu'on a pu admirer au Grand-Théâtre ou au Théâtre de marionnettes de Genève.

Séduit par la possibilité de valoriser un mur de 24 m², Eric Poncy s'est mis résolument à l'ouvrage, multipliant les esquisses et les recherches, tout en laissant au Comité la tâche délicate de faire un choix entre plusieurs maquettes remarquables.

Bar • Tea-Room

A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

Le thème du cirque, si évocateur pour les enfants, fut retenu et mis à exécution.

Cette composition fut d'emblée conçue pour être réalisée avec le concours actif des petits colons, afin qu'elle devienne dans une certaine mesure « leur » œuvre.

C'est ainsi qu'est née en quelque quinze jours de travail assidu (il est vrai que tout avait été minutieusement préparé à l'avance en grande nature) et avec la participation d'une quarantaine d'enfants, une décoration pleine de fraîcheur et d'un chaud coloris très proche de la sensibilité enfantine, qui fait honneur à l'artiste qui l'a conçue et qui comble l'un de nos vœux.

Cette réalisation fut incontestablement le « clou » de la « saison ». Elle laissera un souvenir durable aux « artistes » juvéniles qui eurent le privilège d'y participer. Ce que fut cette aventure inhabituelle, Eric Poncy l'exprime joliment dans un compte-rendu qui paraît plus loin dans ce rapport.

Nous ne saurions assez dire notre reconnaissance à M. Poncy pour sa bonne grâce et son parfait désintéressement. Si, comme il l'a affirmé plus d'une fois, il a pris plaisir à travailler avec les enfants, qu'il sache qu'il a créé de la joie et du bonheur autour de lui.

Une autre réalisation, combien nécessaire, a été achevée à la veille de la montée à La Rippe : le pavillon destiné à nos surveillants, M. et Mme Bernard Rod, et à leurs fils. Pendant deux ans, ils ont dû se contenter d'un logement de fortune. Il nous est agréable de les savoir désormais convenablement installés. M. Rod dispose, en outre, d'un petit atelier bien équipé, qui lui permet d'assurer les travaux d'entretien et les réparations courantes. Nous remercions nos dévoués collaborateurs pour leurs excellents services.

Ces travaux n'ont pu être entrepris que grâce à une aide substantielle de la Ville de Genève et particulièrement à l'appui de M. Jean-Paul Buensod, conseiller administratif, et de M. Emile Piguet, chef du Service des écoles et de la jeunesse. Nous leur réitérons ici l'expression de notre vive reconnaissance. Il nous incombe toutefois de payer encore une part non négligeable des frais de construction.

La sagesse populaire affirme que toutes les bonnes choses vont par trois ! Et, en effet, une autre nouvelle réjouissante nous est parvenue vers la fin de l'année.

Dans le rapport présidentiel de l'an dernier, nous nous déclarions préoccupés par l'exiguïté relative de notre propriété et affirmions qu'un agrandissement territorial serait souhaitable tant pour l'Ecole de plein air de La Rippe qui, sous les auspices du Département de l'instruction publique du Canton de Genève, occupe nos locaux pendant la période scolaire, que pour notre colonie, qui reprend possession de ses bâtiments durant les vacances d'été.

Nous avons jeté notre dévolu sur un magnifique terrain de près de 19 000 m², jouxtant pratiquement le nôtre et situé au sud de celui-ci. Cette parcelle se trouve dans une zone où il était, sous certaines réserves, possible de construire des habitations privées. Notre institution était donc sérieusement menacée de se voir interdire toute possibilité d'extension du seul côté où cela fût encore possible et d'être privée de la vue magnifique sur le lac et les montagnes dont elle bénéficie actuellement.

Les longs pourparlers préliminaires que nous avons menés ont finalement débouché sur des conditions de vente avantageuses, le propriétaire et ses représen-

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage

Articles de ménage

NOVERRAZ & Cie S.A.

Chantepoulet 25

Tél. 32 90 28

MONOPOLE PATHÉ FILMS S. A.

Rue de Chantepoulet 1-3

Genève



Tél. 32 62 80

tants s'étant montrés fort compréhensifs. Nous n'étions cependant pas à même d'assurer cet achat par nos propres moyens.

Conscients de l'intérêt indiscutable que présentait cette opération, les pouvoirs publics, soit l'Etat de Genève et la Ville de Genève, ont alors décidé d'acheter conjointement cette propriété. Ainsi donc, sans être propriétaire de ce terrain, notre colonie en partagera la jouissance avec l'école « verte ».

Nous sommes très heureux de cette sage décision, qui nous libère d'un réel souci et qui comporte des promesses de développements.

Cet achat est intervenu à point nommé puisque, entre-temps, la Commune de La Rippe a supprimé le terrain de football (indispensable) dont nous avions depuis toujours la jouissance, pour assurer le développement de son camping.

Il sera donc possible, dès l'année prochaine, d'aménager le nouveau terrain pour permettre aux enfants de s'ébattre à leur aise tout en préservant le site remarquable du « Bucley » d'une atteinte préjudiciable et définitive.

Toutefois, l'ancienne propriété et la nouvelle étant séparées par un étroit couloir de 5 m. de largeur, nous espérons obtenir de la Commune qu'elle nous vende ou nous loue la petite surface en cause, afin que les deux fonds soient directement reliés à l'autre.

La clairvoyance des autorités en cette affaire mérite des éloges. Nous leur adressons nos vifs remerciements et disons toute notre gratitude d'une part à M. André Chavanne, conseiller d'Etat, d'autre part à M. Jean-Paul Buensod et M. Emile Piguet, ainsi qu'aux membres de la Commission des Ecoles et de la Commission des travaux de la Ville de Genève.

Après cette triple énumération de bonnes nouvelles, on conviendra que cette année a été faste pour notre Colonie !

Mais qu'en a-t-il été du séjour proprement dit ?

Nous pourrions le résumer très simplement en disant qu'il a été heureux et bénéfique à tous égards. Voyons cependant les choses de plus près :

Les colons, dont l'âge allait de 5 à 12 ans, ont été hébergés du 4 juillet au 19 août 1969. Avec les séjours partiels que nous acceptons pour aller au-devant du désir de nombreux parents, ce sont 142 enfants qui ont passé au total 4606 journées à La Rippe. Ce total se décompose comme suit :

Séjours pleins : 25 filles et 29 garçons
Demi-séjours : 28 filles et 60 garçons

Dix-huit moniteurs et monitrices (le directeur et son adjoint non compris), soit un nombre plus élevé que d'ordinaire, ont fonctionné pour un temps plus ou moins long. Ils étaient presque tous nouveaux et provenaient de Genève et des cantons de Vaud, de Fribourg et du Tessin.

L'état sanitaire a été excellent. Ce nous est l'occasion de remercier nos dévouées infirmières, Mme Marianne Troy-Brocher qui a fonctionné durant la première partie du séjour et Mlle Marie-Madeleine Giroud qui a assumé cette responsabilité dans

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Jean Crivelli & Cie, succ.

Charbons . Bois
Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 . Téléphone 35 15 30

Charcuterie - Comestibles

Spécialités italiennes
et espagnoles

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5
Téléph. 32 36 49

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues Genève

Tél. 32 41 23

Votre pharmacie...

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc
en face de la grande poste

Tél. 31 97 40

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20 Rue Grenus 10

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées
Cristaux . Services de table
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43

la seconde partie. Nous sommes également reconnaissants au Dr Ed. Patry, de Nyon, et à notre vice-président, le Dr Gilles Mérier, pour leur constante disponibilité, ainsi qu'à l'hôpital du district de Nyon.

Côté cuisine, tout a marché à l'entière satisfaction des petits et des grands pensionnaires. Nous le devons à nouveau au savoir-faire de Mme G. Sfondrati, à qui nous disons toute notre reconnaissance.

Nous n'avons pas eu à nous plaindre du temps. De toute manière, tout avait été prévu de longue date par Bernard Albrecht, notre directeur, et son adjoint Jean Baillieux, ainsi que par la très efficace et très homogène équipe de monitrices et moniteurs pour occuper les enfants intelligemment et les délasser. Qu'ils soient assurés de notre vive gratitude pour le travail qu'ils ont accompli avec bonne humeur et entrain. Nos remerciements s'adressent spécialement aux deux principaux responsables, déjà nommés. Leur précieux concours nous est acquis pour cette année encore, ce dont nous nous félicitons. Nous leur devons notamment la réussite de la Journée des Parents, qui a été très fréquentée et très goûtée des participants. Qu'il soit permis, pour clore ce chapitre, de citer cet extrait d'une lettre encourageante qui nous est parvenue :

... « Nos deux enfants viennent de faire un séjour inoubliable à La Rippe et sont revenus plein d'entrain et de gaieté. Ils ont été enchantés par toutes les activités qu'ils ont trouvées à la colonie, aussi bien le bricolage que les jeux. Ils n'ont qu'un désir, c'est de pouvoir retourner à la colonie l'année prochaine.



SCHIRA & KECKEIS
3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.i.
et de l'administration des téléphones

Téléphone 32 22 66



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Maladie - Accidents - Incendie - Vol - Eau
R. C. - Véhicules, etc.

NATIONALE SUISSE

Agents généraux : *B. Gampert* - *J. Décosterd* - *R. Zinner*

Genève

1, rue Céard

Tél. 24 23 55

BOIS CHARBONS MAZOUT **FREYRE S.A.**

Bureaux : rue Viollier 8

Téléphone 36 68 69

PHARMACIE BÉDAT



Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève

Téléphone 32 28 32



Pour nous, les parents, nous désirons remercier le comité pour toute la peine prise par les organisateurs pour la bonne réussite de ce séjour. Nous avons été très touchés de retrouver nos enfants en si bonne forme et si détendus, sans parler des sacs remplis de linge propre et bien rangé ! L'organisation a été vraiment parfaite »...

Le Comité a été actif et les séances furent suivies assidûment par un nombre régulier de membres. Que les « fidèles » sachent que le président apprécie leur constance et leur confiance. Qu'on me permette cependant d'exprimer un regret. L'appel adressé aux membres du Comité pour qu'ils dressent une liste de souscripteurs virtuels, n'a suscité aucun écho, à une ou deux exceptions près. Cette apathie est fort regrettable, car elle a une répercussion directe sur nos moyens d'action.

Incessamment, le Comité sera appelé à ratifier les statuts qui, datant de février 1934, ont besoin d'être mis à jour.

A l'occasion du prochain séjour, nous expérimenterons un nouveau mode d'inscription qui rompra avec la formule désuète et quelque peu paternaliste qui est en usage depuis des dizaines d'années. L'accueil des enfants à la Colonie et leur retour s'opéreront également d'une manière toute nouvelle. Nous espérons que les résultats seront concluants.

Nous avons dû enregistrer récemment avec regret la démission de nos collègues Michel Antille et Jean Verney pour cause de surcharge professionnelle. Nous sommes néanmoins assurés de pouvoir compter sur leur collaboration en cas de besoin.

Je remercie tous ceux d'entre vous qui assument des charges particulières, auxquelles ils font face avec compétence. Je dois aussi mentionner les responsables des commissions, le secrétaire Jean Blanc et le trésorier Emile Keller, qui accomplit un travail remarquable, quoique souvent ingrat. Je relève également le dévouement

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

LÉON SIMOND

TANNAY

Entreprise du bâtiment

Snack-Bar Brazil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 60 30

Son Plat du jour **4.50**
Son Menu du jour **5.50**
Arrangements pour pensionnaires
Restauration à toute heure
Salles de Sociétés
Noces . Banquets
Assemblées



HOTEL DU RHONE

Parking privé

Tél. 31 98 31

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée « LE NEPTUNE »

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES D'EXPOSITIONS, DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS

constant de l'économiste Jean Schneider, de qui dépend, entre autres choses, la livraison ponctuelle d'aliments frais, variés et abondants, garantissant une saine nourriture. Je cite enfin les commissaires qui assurent la liaison entre le Comité, les éducateurs et le personnel de maison au cours des vacances estivales.

Au printemps, nous avons reçu le Comité des Cuisines scolaires de Saint-Gervais avec qui nous désirions aborder certains problèmes propres à nos deux activités, certes différentes, mais complémentaires. Nous espérons que ce contact ne restera pas sans lendemain.

En août, une délégation de notre Comité fut aimablement invitée à visiter la Colonie sœur des Eaux-Vives, agréablement installée au flanc des Voirons. Nous avons constaté avec intérêt les progrès accomplis, à maints égards, par cette Colonie, sous la présidence de M. Ch. Schleer. Au cours de l'automne, nous eûmes, à notre tour, le plaisir de recevoir nos amis eaux-viviens, avec lesquels nous avons discuté utilement de nos préoccupations communes.

L'Escalade fut célébrée selon la tradition en présence d'un certain nombre d'invités dont le syndic et quelques municipaux de la Commune de La Rippe. C'est l'occasion de rappeler qu'il y aura 60 ans, en 1970, que notre Colonie est installée à La Rippe et que nous y jouissons, depuis toujours, de la sympathie des autorités et des habitants de cette commune hospitalière. De notre côté, nous nous efforçons de rendre service aux sociétés locales en mettant nos bâtiments à leur disposition pour certaines manifestations.

Comme de coutume, nos généreux membres philanthropes ont grandement facilité notre tâche par leurs dons en espèces ou en nature. Les subventions des pouvoirs publics à l'ensemble des colonies de vacances sont également les bienvenues et indispensables. Nous avons particulièrement apprécié un don du Comité de PRO JUVENTUTE, section de Genève, pour l'achat de jeux collectifs. Aux uns et aux autres, nous réitérons nos sincères remerciements.

Notre gratitude s'adresse aussi à Mme Fert, directrice du Service médico-pédagogique, à Mlle Lévi, maîtresse principale de l'école genevoise de plein air de La Rippe, à M. Charles Légeret, directeur du Service des loisirs, et au Service de l'enfance à Lausanne pour les bons contacts que nous avons avec eux. Nous remercions enfin la presse qui se montre toujours bien disposée à l'égard des Colonies de vacances.

Les excellents résultats obtenus en 1969, tant sur le plan éducatif et sanitaire, que sur celui des aménagements, nous encouragent à poursuivre de nouveaux objectifs. Notre action s'inspire de cette affirmation du professeur Mialaret que nous faisons nôtre : « S'occuper du jeune enfant, c'est jouer la carte de la civilisation contre celle de la fatalité. »

Je ne saurais mieux conclure ce rapport qu'en citant encore cette déclaration de l'OMS, qui définit très exactement notre devoir envers l'enfant, à quelque milieu social qu'il appartienne :

« S'occuper du « petit homme », c'est prendre des assurances pour l'avenir. Bien former le personnel qui s'occupera des jeunes enfants, c'est assurer des bases solides pour la construction ultérieure de la personnalité. C'est dire la valeur des investissements de santé et d'éducation que toute société doit absolument consentir en faveur de ce groupe d'âge sur lequel repose en grande partie le destin de l'être humain. »

Le président : Henri-G. Lesemann

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES
OR - ACIER - PLAQUÉ

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

INDUNI & C^{ie}

TRAVAUX PUBLICS
ET BATIMENT
PRÉFABRICATION

6-8, rue de l'Aubépine - Genève

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés
dans les meilleures productions internationales

Rapport sur la marche de la colonie

Monsieur le Président,

Messieurs les Membres du Comité,

En guise d'introduction, qu'il me soit permis de revenir à la conclusion de mon rapport 1968, dans laquelle je disais :

« Oui ! Choisir ! L'enfant aime choisir... »

C'est, en effet, dans cette voie que Jean Baillieux, mon adjoint, et moi-même, avons conduit la Colonie. Une voie, bien sûr, depuis longtemps connue puisque, vers les années 60 déjà, Gilles Mérier inaugurait la technique de l'individualisation des structures. Nous verrons plus loin, cependant, qu'un pas de plus a été franchi, cette année, dans notre petite Société.

Préparation de la Colonie

Comme l'an dernier, j'ai pu contacter mes moniteurs dès le mois d'avril, ce qui m'a permis de prévoir, dans les moindres détails, les diverses activités qu'entreprendrait chacun durant l'été. Ce qui a eu pour conséquence d'avoir déjà sur place, avant même le début de la Colonie, un matériel prêt à l'emploi. Ainsi, le budget n'a-t-il pas été dispersé inutilement.

La Colonie a débuté un vendredi. Mon équipe, arrivée sur place dès le mardi, a eu largement le temps de préparer la Maison, de la rendre accueillante.

Le temps

Un temps merveilleusement clément nous a permis de vivre au grand air, dans la bonne humeur et la détente. Sur 50 jours, cinq goûters au maximum ont été distribués en salle ! Il va de soi que cette succession de journées radieuses a quelque peu modifié les activités prévues. Moins de travaux d'ateliers ; beaucoup plus de sports, de jeux en plein air, de recherches dans la nature, de courses, etc.

La santé

Cette absence d'humidité a diminué considérablement le nombre des malades. Les coups de froid habituels peuvent se compter sur les doigts des mains. Par contre, au début du séjour, quelques enfants ont dû quitter momentanément la Colonie pour cause d'oreillons ou de rougeole. Maladies certainement en état d'incubation avant le départ en Colo. Il n'y a pas eu épidémie, cinq cas seulement s'étant déclarés. Ceci grâce, il faut le souligner, à notre infirmerie bien isolée, à nos deux infirmières qui se sont donné beaucoup de peine à soigner ou « chouchouter » tout notre petit monde et aussi grâce aux docteurs Patry de Nyon et Mérier de Genève qui, semaine après semaine, sont venus s'informer de l'état de santé des colons.

Quant aux accidents, il n'y en eut que très peu, rien ne sert donc de s'y attarder !

L'équipe

L'ambiance de travail fut parfaite. Chacun s'est donné entièrement à sa tâche, plein d'ardeur et de conscience. Jamais il n'y eut un moment de relâche. Peut-être grâce au fait que la plupart des moniteurs avaient été engagés pour trois semaines seulement.

Snack-Bar · Carnotzet

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



Brasserie

Restaurant du Midi



R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE
EDOUARD CHAMAY S.A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50

Dans la société moderne

les livres
les journaux **quotidiens**
les publications **périodiques**

sont indispensables

à votre **information**
à votre **divertissement**
à votre **culture**

leur lecture facilite les contacts humains

Naville & Cie S.A.

Un détail « piquant » : cette équipe était formée :

- d'un Belge, mon fidèle adjoint, optimiste et souriant à la vie ;
- de cinq Tessinoises rayonnantes de soleil et de bonté ;
- de trois moniteurs de la verte Gruyère pleins d'enthousiasme.

Tout cela, à la sauce genevoise... en terre vaudoise !

Une recette, croyez-moi, qui a fait ses preuves !

Les activités

Comme je le disais au début de ce rapport, les diverses activités furent placées sous le signe du LIBRE-CHOIX de l'enfant. Ce fut un essai très concluant. Qu'on me permette d'illustrer cette méthode par un exemple : un moniteur prépare son activité du matin (ou de l'après-midi). Il demande à son groupe quels sont ceux qui veulent y participer. Souvent, quelques enfants ne sont pas intéressés par cette offre et préfèrent choisir une occupation différente organisée, bien sûr, par un autre moniteur. Ainsi voit-on se créer un mélange, un « mixage » des groupes, tout à fait bénéfique à la vie d'une colonie. Filles et garçons se retrouvent ; petits et plus grands collaborent. Chacun peut faire ce qui lui plaît ! Atelier de terre ou promenade ; travail du bois ou sport, etc. Quant à ces activités, elles furent si nombreuses qu'il serait trop long d'en faire l'inventaire !



ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones

Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation

Appareils ménagers . Lustrerie

65, chemin des Sports - 1203 Genève

Téléphone 44 45 00

rappoffset
32 30 87 OFFSET S.A.
3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE
COMPOSITION IBM ET INTERTYPE

Droguerie - Herboristerie de St-Gervais et Huilerie de la Loire

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

Hôtel-Restaurant du Grütli

Grande salle

Chambres à prix modérés

Chantepoulet 21

Tél. 31 07 55

V. et R. GIROD

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50



Journées spéciales

Une innovation, cette année : deux grandes courses dans le Jura ont été organisées, une par demi-séjour. Les inscriptions ont été nombreuses. Qui donc prétend que la jeunesse est paresseuse ?

1re course : Dôle - Saint-Cergue - Cabane de Rochefort (nuitée)

2e course : Combe du Faoug (nuitée dans la paille) - Divonne-les-Bains
(avec baignade)

La Fête des Parents fut une belle journée où chacun trouva joie et saine ambiance. Les dialogues furent nombreux ; les contacts amicaux. Côté parents un instant est nécessaire pour comprendre un enfant ! Une telle journée est fructueuse si elle est bien comprise.

Je citerai enfin la journée « maxi » avec la Colonie de Carouge, où un immense pique-nique a réuni plus de cent cinquante enfants dans notre pinède. L'après-midi se déroula une véritable joute sportive qui permit aux meilleurs de briller. Et tous les champions furent récompensés de médailles et autres prix magnifiques.

Soirées spéciales

Qui ne pourrait se souvenir de ces soirées de cinéma, offertes par le Touring Club et la Swissair, de ces soirées-jeux organisées par notre animateur-guitariste

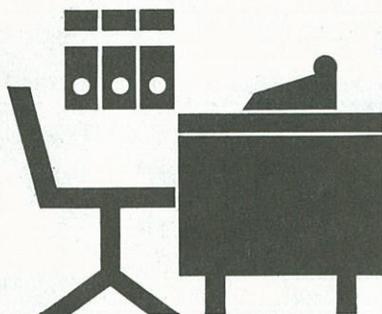
VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES : 1, rue du Mont-Blanc, Ø 32 70 10 TRANSPORTS : 2, rue Fendt, Ø 34 88 00



baumann-jeanneret

PAPETERIE ET FOURNITURES DE BUREAU
3, bd Georges-Favon Tél. (022) 24 22 10 Genève

MEUBLES ET MACHINES DE BUREAU
8, rue de l'Arquebuse Tél. (022) 25 33 10 Genève

Pour vos fruits, adressez-vous à :

Muller - Fruits

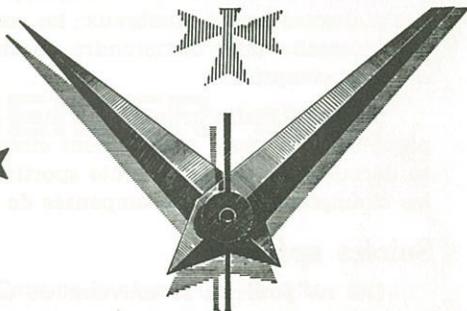
Rue de Lausanne 49 . Genève . Téléphone 32 43 90

Maison recommandée

René Muller



A Genève, en l'Île, depuis 1755



Georges, de cette grandiose mascarade au temps d'Astérix le Gaulois. Cette dernière soirée nous a valu de très bons moments d'art spontané. Jamais, je crois, des enfants ne vivent si pleinement. Leurs cris, leurs joies, leurs yeux nous assurent du bienfait d'une vie communautaire. Et le directeur est ému lorsqu'un enfant lui dit « Merci pour la belle soirée » au moment où il va lui souhaiter bonne nuit !

Une expérience passionnante

Nous avons eu l'honneur et le grand plaisir de participer, cette année, à l'œuvre d'un peintre genevois, Eric PONCY, chargé d'exécuter une fresque haute en couleurs, sur l'un des murs du pavillon Timénovitch. Ce fut une réussite : les garçons, surtout, se sont enthousiasmés pour ce « travail » commun, ce qui nous a permis de le considérer comme un atelier spécial... et original ! Pendant une quinzaine de jours, deux ou trois colons pouvaient librement s'inscrire et ainsi manier le pinceau aux côtés de l'artiste. Merci Monsieur Poncy, d'avoir si bien compris l'esprit de notre Colonie !

Public relations

Les rapports furent toujours très cordiaux, aussi bien avec les autorités communales, la gendarmerie, les douaniers, les habitants de la région, qu'avec l'Equipe de Carouge, les parents de nos colons, le personnel de la Colonie, qu'avec, ne l'oublions pas, tous les membres du Comité venus nous rendre visite.



Café-Bar **LE SPORTING**

M. et Mme René Favre

Rue Kléberg 21

PETITE RESTAURATION
Ouvert jusqu'à 1 heure
Vendredi-samedi 2 heures
Téléphone 32 47 63

V ê t e m e n t s

Commerce
de soldes

C.H.U.

29, Coutance

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60

chronos

MONTRES-BIJOUX

VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
C. JAKUES

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

- bien **PEINDRE**
- c'est **ACHETER**
- chez **FILLIETTAZ**

VERNIS - COULEURS

16, rue Cornavin · Téléphone 32 48 11 · Le spécialiste



Plusieurs groupes ont visité l'abbaye de Bonmont. Ce qui nous a permis de renouer avec une ancienne tradition : le jardinier offre très gentiment à notre cuisinière des cageots de légumes tout frais. Ce geste généreux était à souligner, n'est-ce pas ?

Remerciements

Je remercie très sincèrement toutes les personnes qui ont contribué à la réussite de la Colonie. La liste serait beaucoup trop longue, ma foi ! Aussi, que toutes celles et ceux qui m'ont aidé et soutenu dans ma tâche sachent combien j'ai apprécié leur collaboration. Je remercie tout spécialement le Comité et son Président qui me font toujours confiance et qui m'encouragent, chaque année, à reprendre les rênes. Qu'il me soit permis d'adresser un chaleureux « Merci » à toute mon équipe qui s'est toujours montrée à la hauteur et qui a permis la réalisation de mes projets.

Un problème

C'est celui des tout petits colons qui sont inscrits chez nous depuis ces deux dernières années.

Ils sont vraiment PETITS et ne facilitent pas la tâche de nos jeunes monitrices, très dévouées, et qui deviennent très vite des nurses, au service *permanent* de l'enfant. (Elles sont souvent réveillées trois ou quatre fois chaque nuit !) C'est un peu trop leur demander. Il faudrait presque engager du personnel spécialisé.

D'autre part, il serait indispensable de prévoir une colonie (dortoirs, salle à manger, activités, etc.) à l'échelle du petit enfant. Pour l'instant, ce sont des Lilliputiens au pays de Gulliver !

Acier doux - laiton - aluminium - outillage - fournitures industrielles
acier de décolletage pour automates

Dépositaires des usines: **Boillat S. A. Reconvilier, Von Moos Lucerne**

Outils: Hazet, Reishauer, PB, UMY, Belzer, Unbrako, courroies trapézoïdales PIRELLI

Containers à déchets OCHSNER

FRANÇOIS GIRARD & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2 Tél. (022) 32 15 12



OMÉGA

Inhof S. A.

Passage des Lions GENÈVE

LAITERIES REUNIES
GENÈVE

SIBÉRIA

ICE-CREAM GLACES
DESSERTS GLACÉS



M CARROSSERIE
Moret frères

CARROSSERIE MORET

RUE MARZIANO 19

Acacias - Genève

TOUTES RÉPARATIONS

Fours air chaud et infra-rouge

CONSTRUCTION DE TOUS VÉHICULES UTILITAIRES

trains routiers (TIR)

ponts basculants - bennes

fourgons frigorifiques

CISAILLAGE ET PLIAGE

longueur 4,50 m. jusqu'à 10 mm d'épaisseur

TOIT OUVRABLE

à partir de 450 fr. (monté dans la journée)

Des exemples : les bols sont deux fois trop grands. Les lits sont trois fois trop longs. Les armoires sont quatre fois trop hautes. Les... Non ! Je m'arrête ; on a compris !

Ce problème est à reconsidérer. Il fut la cause de nombreux soucis durant l'été.

Et je l'avouerai franchement : j'ai énormément de peine à établir et à maintenir le contact avec ces petits. Ils m'échappent ! (Pas entre les jambes, bien sûr... !)

Final (ou conclusion !)

Comme on l'aura peut-être constaté, l'enfant devient de plus en plus le petit « Roi » de la Colonie. Un petit roi à éduquer, attention !, mais aussi à passionner, à épanouir à la vie, à cette vie turbulente extérieure à son étroit « Royaume ».

C'est normal et c'est juste ! Il vient à la colonie pour prendre SES vacances. Il travaille dur à l'école ; il souffre certainement de ses faiblesses ; il rencontre de nombreuses difficultés. Bref, il ne voit pas toujours « la vie en rose ». Je pense, par exemple, à cet enfant dont les parents travaillent, et qui est souvent hors du foyer familial.

L'enfant est perdu dans notre vie moderne, il est dépassé. Rien n'est fait, dans ce monde, à sa mesure.

ÉVASION, SÉCURITÉ, Vie d'enfant, voilà ce qu'il lui faut ; voilà ce qu'essaie de lui donner notre Colonie ! Un monde à sa mesure ; un monde fait par lui, pour lui. La Colonie, c'est SA société, une société qu'il doit aimer, à laquelle il doit participer pleinement, en tant que petit homme avec ses devoirs, ses droits, sa responsabilité. Là, doit s'épanouir sa PERSONNALITÉ !

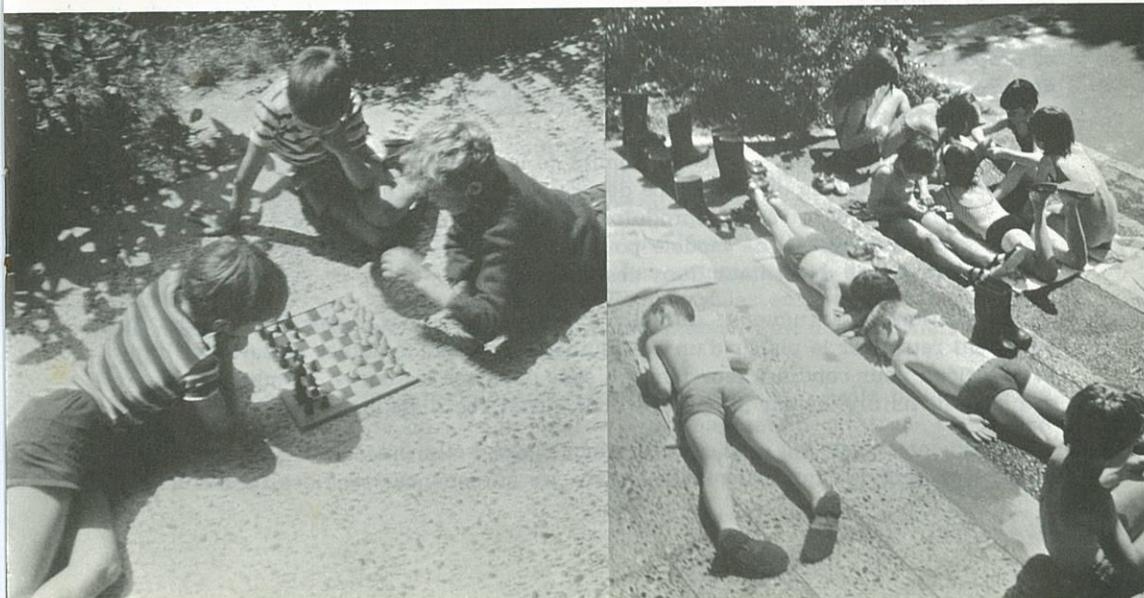
« Je suis venu, j'ai vu, j'ai vécu, j'ai BIEN vécu. »

Voilà ce que devrait pouvoir dire tout colon quittant Saint-Gervais !

Pourquoi ai-je employé le mode conditionnel, me demanderez-vous ? Eh bien ! Pour la bonne et simple raison que les enfants ne connaissent certainement pas la phrase célèbre, et qu'ils emploient d'autres mots pour dire la même chose... !

A bon entendeur, Salut !

Bernard Albrecht, dir.
décembre 1969





Une décoration murale à la Colonie de St-Gervais, août 1969

L'idée de décorer un mur à la Colonie est née au hasard d'une conversation entre M. H.-G. Lesemann, architecte, et le décorateur pour qui l'occasion de couvrir une grande paroi de formes et de couleurs est toujours une heureuse aventure.

Tandis que le projet prenait corps, l'architecte s'interrogeait sur la possibilité de faire participer effectivement les enfants à ce grand travail, ce qui rendrait la chose plus vivante pour eux. Il soumit son point de vue au décorateur qui s'y rallia et proposa de faire tout simplement, par petits groupes, réaliser la peinture murale, dans ses parties simples, aux jeunes colons. Il s'agissait donc d'un travail d'exécution et non de création.

Divers projets furent soumis au Comité de la Colonie de Saint-Gervais qui porta son choix sur le thème du cirque. Le décorateur prépara l'agrandissement dans son atelier et n'eut plus qu'à le reproduire sur le mur en arrivant à La Rippe. Une maquette réduite servait de modèle pour les couleurs qui étaient préparées au fur et à mesure par le décorateur dans des gobelets.

La matière très rugueuse du mur a souvent déçu les peintres en herbe qui pensaient retrouver le plaisir d'un barbouillage libre sur le papier et devaient lutter avec sérieux pour conduire leur pinceau sans dépasser les bords. Le maître d'œuvre se réservait naturellement les parties difficiles et rectifiait les erreurs de parcours.

Comment choisir les précieux et enthousiastes collaborateurs ? Tout d'abord ce furent les « grands » qui offrirent leur aide, les garçons, car les filles furent un peu

indifférentes ou intimidées au début. On peut dire qu'ils n'étaient pas peu fiers de mettre la main à la pâte. Cela leur conférait une certaine supériorité parmi leurs camarades. Au fur et à mesure que la peinture prenait vie, l'intérêt général s'accrut et bientôt l'affluence des collaborateurs bénévoles fut telle qu'il fallut dresser un horaire et des listes en bonne et due forme. Ainsi, plus de 40 enfants ont participé à l'élaboration de cette grande image et le dernier jour, les retardataires se disputaient le droit de peindre un fragment de surface souvent minuscule. Il y eut même un altruiste qui accepta généreusement de passer son tour à un enfant de la Colonie de Carouge venu pour la journée d'amitié des 2 colonies.

L'historien futur pourra sans doute déceler la touche particulière à un plumet du cheval peint par le directeur de la Colonie et les ornements dus au pinceau du sous-directeur qui ont aussi voulu mettre leur grain de sel à cette peinture collective.

Ajoutons encore que cette expérience s'est déroulée dans une ambiance de grande gentillesse et d'active participation. Les commentaires, les réflexions, les critiques et les éloges partaient en flèches. Pour tous les enfants, ce fut un grand jeu, mais certains d'entre eux manifestèrent un intérêt et un don très nets pour la peinture.

En résumé, l'expérience est apparue tout à fait positive. Si elle n'a pas donné aux enfants l'occasion de faire la preuve de leur imagination créatrice, elle a fixé leur attention sur la réalisation d'une grande décoration et fait d'eux des acteurs et non seulement des spectateurs.

Eric Poncy

MEISSEN
by J. J. KAENDLER 1734,
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world

7 EAST 51ST STREET, NEW YORK



HARRY WINSTON INC.

EUROPEAN OFFICE

24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

Comité pour 1970

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	
<i>Président :</i>	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	24 14 30
<i>1er vice-président :</i>	Mérier Gilles, ch. Frank-Thomas 10	31 10 87
<i>2e vice-président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15	31 15 40
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Studli Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56
<i>Trésorier :</i>	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93
<i>Economiste :</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
<i>Commission pédagogique :</i>	Mérier Gilles, ch. Frank-Thomas 10	31 10 87
	Sulser Jean-Cl., Bourg-de-Four 24	26 16 90
	Pellet Charles, ch. des Ailes 51, 1216 Cointrin	34 27 32
<i>Commission des bâtiments :</i>	Frigerio Jean, route de Meyrin 12 C	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	46 57 29
	Jeannin André, ch. des Sports 65	33 21 40
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 15 46
	Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge	25 11 19
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Bérand Georges, Corratierie 26	25 62 10
	Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, clos Mòlan 15 b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	24 73 75
	Croisier Paul, avenue de Champel 73	46 71 31
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	34 50 00
	Desponds Fernand, Chantepoulet 23	32 45 14
	Fillietaz Henri, ch. de la Greube 14, 1214 Vernier	41 47 85
	Heimgartner Michel, rue des Battoirs 2	24 98 89
	Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14	24 32 47
	Huber Jean, place Montbrillant 4	34 50 00
	Kalbfuss Albert, avenue Dumas 17	46 60 19
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	25 01 39
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Rapp Daniel, rue de Fribourg 3	32 73 93
	Roy Antoine, avenue Krieg 40	47 82 55
	Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32, 1227 Acacias	42 01 43
	Rychner Georges, place du Molard 4	25 32 77
	Salzmann Alfred, rue des Délices 4 b	33 87 38
	Schnaidt Paul, rue de Montchoisy 70	36 38 18
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90
<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	M. Schwarz et J.-L. Petit-Pierre	
<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme B. Rod, 1261 La Rippe	

Goth

GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

1211 Genève
Rue Voltaire 8
Tél. (022) 45 21 30

Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

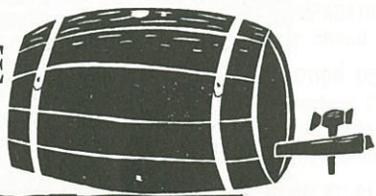
Un style jeune pour tous les âges

CONTIS

GENÈVE ZÜRICH BERN
LAUSANNE VEVEY WINTERTHUR

Un style qui se veut le vôtre

PIERRE



VALLADE

GENÈVE - 3, B^D JAMES-FAZY - TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaucneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Compte d'exploitation de l'année 1969

RECETTES

Particip. parents 1969	Fr. 48 112.—
» » arr.	» 3 780.—
Dons membres philantr.	» 14 940.—

Subventions diverses :

Etat de Genève	» 1 573.80
Ville de Genève	» 5 464.—
Féd. Col. Vac. Genève	» 840.30
Pro Juventute	» 330.—

Recettes diverses :

Rapport 1969	» 300.—
Vente matériels	» 2 000.—
Locations	» 310.—
Divers	» 1 226.15
Intérêts 1969	» 501.65

Fr. 79 377.90

Fr. 79 377.90

DÉPENSES

Alimentation générale	Fr. 17 212.10
Electricité, gaz, mazout	» 1 679.60
Entret., répar., frais gén.	» 12 503.85
Salaires et cotis. AVS	» 19 441.05
Impôts	» 24.—
Assurances	» 1 902.60
Téléphones	» 100.65
Pharmacie	» 387.50
Trav. manuels, jeux	» 1 107.90
Achats matériels divers	» 8 787.85
Administration, divers	» 643.70
A compte amélioration colonie pour réserve construction logement concierge	» 15 500.—

Fr. 79 290.80

Excédent 1969 » 87.10

Fr. 79 377.90

Fonds « réserve constructions »

RECETTES

Capital au 31.12.68	Fr. 23 179.15
De compte amélioration colonie 1969	» 15 500.—
Intérêts 1969	» 420.75

Fr. 39 099.90

DÉPENSES

Avance pr achat terrain	Fr. 5 400.—
Solde au 31.12.69	» 33 699.90

Fr. 39 099.90

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.68	Fr. 4 420.—
Dons 1969	» 1 200.—
Intérêts 1969	» 118.95

Fr. 5 738.95

DÉPENSES

Solde au 31.12.69	Fr. 5 738.95
-----------------------------	--------------

Fr. 5 738.95

Jean Frigerio

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17, Genève - Tél. 25 55 50



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 34 87 50 - 10, RUE VOLTAIRE - Télax 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec télex.
Salles pour banquets et réceptions.

Restaurant « Epoque » et
Snack-Bar « Voltaire », où vous
trouvez les spécialités de notre chef
de cuisine et de nos barmen.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 33 83 16

Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones

Fonds « matériels et divers »

RECETTES

Solde au 31.12.68	Fr. 3 941.65
Intérêts 1969	» 82.70
	Fr. 4 024.35
	Fr. 4 024.35

DÉPENSES

Capital au 31.12.69	Fr. 4 024.35
	Fr. 4 024.35
	Fr. 4 024.35

Bilan au 31 décembre 1969

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 1 903.20
Bordier & Cie	» 13 536.35
Banques diverses	» 33 363.—
Bâtiments	» 1.—
	Fr. 48 803.55
	Fr. 48 803.55

PASSIF

Capital au 31.12.68	Fr. 5 253.25
+ excédent 1969	» 87.10
	Fr. 5 340.35
Capital au 31.12.69	Fr. 5 340.35
Fonds matériels et div.	» 4 024.35
Fonds réserve construc- tion logement concierge	» 33 699.90
Fonds «Marc Timénovitch»	» 5 738.95
	Fr. 48 803.55
	Fr. 48 803.55

Genève, le 22 janvier 1970

Le trésorier : E. KELLER

Certifié conforme : Les vérificateurs : Marcel SCHWARZ, J.-L. PETITPIERRE

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat que nous vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1969.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1969 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Les vérificateurs des comptes : M. Schwarz, J.-L. Petitpierre

Genève, le 29 février 1970.

L'assemblée générale du 25 février 1970 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean Blanc, *secrétaire*

Genève, le 29 janvier 1970

PIZZA - BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, rue Cornavin . Téléphone 31 30 93

PLATRERIE — PEINTURE — PAPIERS PEINTS

PISTOLET
APPLICATION
PLASTIQUE

GEORGES BARCELLINI

Neuf et rénovation

Maison fondée en 1892

14bis, route de Soral, Confignon

27, rue Pestalozzi, Genève

tél. 57 17 59

tél. 33 28 77

Verrerie

Porcelaine

GIRARD AUX GROTTES

Cristaux

Art ménager

Coiffure Robert

2, rue de Lyon

le spécialiste de la coupe au rasoir

MENUISERIE - CHARPENTE

J. SCHNEIDER, SUCC.

de FRED. GANTNER

Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35

Membres philanthropes

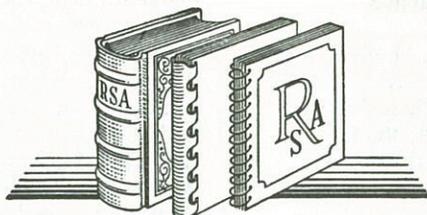
- Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
Achard Yvonne, Mlle, rte de Florissant 78
Aebi E.W., rue Céard 1
Agassiz R., Café des Bergues, rue Kléberg 14
Albanesi L., rue Tronchin 1
Albin G., rue Ecole de Chimie 4
Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13
Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5
Amman A. S.A., Villereuse 7
Amoudruz J.J., Espresso Bar, pl. du Molard 11
Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11
Applied Power International S.A., Cointrin
Arcioli G., place du Château 4, Nyon
Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14
Artyp, Imprimerie, quai du Sujet 28
Association des Intérêts de Saint-Gervais
Association Patronale des Boulangers-Pâtisseries
Association Radicale de Saint-Gervais
Atar S.A., rue de la Dôle 11
Ateliers de Carouge S.A., Case postale
1227 Carouge
Auberge A., Mlle, Château-Banquet 14
Auberge de Crassier, Tille J.
Auberge de la Mère Royaume,
rue des Corps-Saints
Auberson Frères, av. d'Aire 56
Audemars, Piguët & Co. S.A., Le Brassus
Auderset-Dubois, place Cornavin 16
Augsburger W., rue Schaub 48
Autier H., Creux de Saint-Jean 16
Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14
Badan J., Crassier
Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114
Badoud J. & Beck R., rue de la Cité 1
Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg
Baezner J.J., rue de Lausanne 270
Bally Chaussures, rue Grenus 16
Bandelier Sports, place Montbrillant 17
Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40
Banque Commerciale S.A.,
rue de la Synagogue 38
Banque pour le Commerce Suisse-Israélien
quai des Bergues 15
Banque de Crédit International,
rue du Conseil-Général 7
Banque Pariante, rue de la Confédération 5
Banque Populaire Suisse, place St.-Gervais 2
Barberis M., rue de St-Jean 71
Barbey Thierry, Les Abbrans, Corsier-Port
Barcellini Georges, rue Pestalozzi 27
Bardonneau M., Mme, rue de Hesse 4
Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
Barrelet & Pidoux, boulevard du Théâtre 6
Barro & Cie, Fontenette 20
Battus E., avenue Soret 2
Baudet André, route de Meyrin 12c
Baudit Charles, rue Contamines 33
Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
Baumann Ch., route de Malagnou 60
Baumann E., quai Gustave-Ador 14
Baumann-Jeanerret S.A., bd Georges-Favon 3
Beaume & Chesaux, av. des Grandes-Communes 16
Bedat A., bd James-Fazy 7
Beetschen J., rue Moillebeau 3c
Belloni E.J., rue des Moraines 1
Beltrami B., rue Vallin 10
Benoist Pierre, Mme, rue de l'Athénée 33
Berdoz François, route de Frontenex 57
Berdoz J., rue de Saint-Jean 86
Berger Jean, rue Dancet 7
Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1
Bergerieux P., rue de Rive 4
Berguer L., Satigny
Bermond J., 11, rte des Franchises
Bernard Louis, rue du Mont-Blanc 11
Bersier R., parc Château-Banquet 26
Berthaudin S.A., rue Ferrier 9
Berthet-Imhof B., Auberge du Grand-Lancy
Bertholet S.A., rue de Lausanne 65
Besson & Decroux, rue de Coutance 12
Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
Bianchi Entreprise, ch. du Centurion 6
Bickert G., La Lignière, rue du Rhône 3
Bielawski J., rue Cavour 20
Bigar C., avenue de Frontenex 6
Billaud Ch., rue de l'Aubépine 1
Billy L., Me, rue de Lausanne 109
Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny
Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23
Blanc Jean, rue des Délices 8
Blanc Léon, Mme, rue Cornavin 12
Blanc W., quai Gustave-Ador 20
Blanc-Wittwer S.A., rue Boissonnas
Blattner Rose, Mme, rue Montbrillant 2
Blattner M., rue Montbrillant 2
Bloch Frères, rue de Carouge 78
Bobillier R., rue Hoffmann 9
Bochatay Albano, ch. de la Blanchette 4, Onex
Bocquet F., rue des Etuves 12 bis
Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple
Bogliano Pierre, Veyrier

Boucherie - Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Téléphone 67 12 80

Centre Commercial
du Vieux-Moulin
Av. des Grandes-Communes
Onex - Tél. 43 67 03



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE · REGISTRES · RÉGLURE · BROCHAGE · RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 33 62 68

23, RUE DU VUACHE

Rouler mieux
et plus loin avec

Firestone

Bois & Matériaux de Construction S.A.,
 rue de la Scie 3
 Bolzli P., rue de Lyon 7 bis
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
 Bonn C., rue du Mont-Blanc 8
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 146,
 1224 Chêne-Bougeries
 Bonnefous G., boulevard James-Fazy 6
 Bordier & Cie, rue de Hollande 16
 Bordier E., plateau de Frontenex 7
 Bordier J. & Cie, Régie
 rue du Vieux-Collège 8
 Bordigoni A., 4, av. du Plateau, Pt-Lancy
 Borecki G., rue de Vermont 20
 Borgognon E., Garage Cornavin
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19
 Bornand G., rue des Bains 61
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29
 Bornand Y., Clos du Midi 119, 1212 Gd-Lancy
 Bornet M., Mme, Vve, Coligny
 Borrini H., rue Vallin 2
 Borsetti B., rue des Corps-Saints 5
 Bossard E., rue du Stand 30
 Boucherie du Château Royal, rue Cornavin 6
 Boucherie du Mont-Blanc,
 rue du Mont-Blanc 11
 Bourquin Eric & Cie, rue de la Servette 23
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
 Bovey & Cie, rue Dancet 5
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brandt H., Rond-point de Plainpalais 5
 Brasserie du Grand Aigle, Béda E.,
 boulevard James-Fazy 5
 Brighenti N., rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun E. & Cie, Agence Immob.,
 rue Versonnex 7
 Brunner J., Mme, rue de la Prairie 5
 Brunschwig S.A., "Au Bon Génie",
 rue du Marché 34
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
 Buchser H., Tour de l'Île 4
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild
 Buffet R., rue de l'Avenir 25
 Buffo M., rue Lévrier 15
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76
 Burgisser-Brand H., Mme, rue Muzy 17
 Buri M., place Cornavin 14
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève
 Bussien R., rue des Battoirs 10
 Caisse d'Epargne du Canton de Genève,
 Tour de l'Île
 Caisse Hypothécaire du Canton de Genève,
 place du Molard 2
 Calame Fr., boulevard d'Yvoy 3
 Caldi G., rue Bautte 16
 Camoletti J., rue Etienne-Dumont 1
 Camy Watch Co, rue François-Dussaud
 C.A.P., rue du Rhône 19
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43
 Carlen G., Mme, ch. Tavernay 8,
 Gd-Saconnex
 Carletti P., rue Marziano 15
 Carlier P., rue Liotard 59
 Carmona R., rue de Chantepoulet 12
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43
 Cartier H., Jussy
 Casai & Cie, 4, ch. Louis-Herbert
 Case de l'Oncle Tom, place Kléberg 25
 Catillaz J., ch. Louis-Dégaillier 38, Versoix
 Cattanéo A., rue des Délices 29
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40
 Cavallero G., place des Bergues 3
 Cercle Français de Genève
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chaleur S.A., rue Saint-Joseph 34
 Chambordon Nelly, Mme, rue Charles-Giron 15
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 10
 Champion L., rue Versonnex 8
 Champion R., rue de Miléant 14
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Chappuis André, chemin Frank-Thomas 10
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charvoz P., chemin du Vallon 8
 Chassot Jean, rue du Vélodrome 10
 Châtelain C.A., Tour de l'Île 4
 Châtelain L., cours de Rive 2
 Châtelain M., route de Malagnou 60
 Chauvet G., avenue Peschier 8
 Chavan G., Mies
 Chevallier P., rue des Délices 1
 Choisy, Dumont & Cie, rue de la Rôtisserie 2
 Chométy F., rue Winkelried 7
 Chouet A., rue de Coutance 6
 Chronos-Jaques C., rue de Chantepoulet 1
 CHU-Maillard A., rue de Coutance 29
 Ciravegna S.A., rue Jacques-Dalphin 29
 Clyde Jackie M. Jr., Mme, Ruth, Coligny
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8
 Colombo J., place des Grottes 1
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
 Constantin G., Mme, avenue Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 route de Saint-Julien 17
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8
 Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19
 Corthay Nelly, Mme, Chancy

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13

Téléphone 33 65 30

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

LOUIS THÜRLER
TOITURES

4, rue des Charmilles

GENÈVE

Téléphone 34 06 85

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64

Rue de Coutance 5

Coutance Bar, rue de Coutance 16
 Cramer J.J., route de Ferney 106
 Crausaz H., rue Cornavin 1
 Crédit Suisse, place Bel-Air
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6
 Croisier J.-P., rue Céard 1
 Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporrêts 8
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr., rue du Stand 51
 Davidoff & Cie,
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7
 Decroux-Salzmann F., Mme, rue Beauregard 3
 Fribourg
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Delapierre Ch., chemin d'Aire
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 17 bis
 Deriaz P. & C., rue des Noirettes 32-34
 Derivaz L., rue Cornavin 4
 Deruaz G., rue Albert-Richard 1
 Desfeux D., Mme, rue de Lausanne 14
 Desplats A. S.A., rue Thalberg 5
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
 Dittert R., rue Plantamour 16
 Doebeli H., rue de Lausanne 128
 Doess M., Mme, rue de la Servette 4
 Dominicé F., route de la Capite 29
 Don Quijote, rue de Berne 1
 Dottrens M., quai des Bergues 27
 Doussé Gilbert, route de Malagnou 27
 Dove Mme, quai du Cheval-Blanc 1
 Dubois Ch., Mme, Terreaux-du-Temple 4
 Dubois Roger, route du Pont-Butin 70
 Duboule G., place du Molard 7
 Ducrest Ch., rue Pestalozzi 11
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis
 Dupin-Luthi, rue du Rhône 11
 Du Pont de Nemours International,
 route des Acacias
 Dupont E., chemin Anneville 19
 Dupont R., rue de Lyon 86
 Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30
 Durwang Robert, rue de Candolle 36
 Dussoix A., promenade du Pin 1
 Dussuet G., chemin des Princes 6
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
 Duval R., Chambésy
 Ecoffey J.P., quai du Sujet 18
 Ecuivillon C., boulevard Helvétique 19
 Eggly S.A., rue de la Confédération 4
 Electro Matériel S.A., rue des Maraîchers 36
 Emery G., Fils, rue du Temple 2
 Enz Walter, avenue du Simplon 9
 Ermeco S.A. rue du Mont-Blanc 21
 Ermewa S.A., rue du Mont-Blanc 3
 Eskenazi M., avenue de Champel 10
 Esso Standard, Renens
 Euron G., rue de Zurich 32
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22
 Faldy H., rue de Lyon 12
 Fanac André, boulevard James-Fazy 18
 Farina J., Mme, rue Emile-Young 1
 Farinelli R., rue Rousseau 2
 Favre L., rue Lamartine 28
 Favre Maroquinerie, rue du Rhône 60
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
 Ferrero P., rue Albert-Gos 14
 Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108
 Fibres S.A., Fribourg
 Fiedler E., route de Saint-Julien
 Filipinetti S.A., rue Cornavin 11
 Filliettaz Ed., rue Cornavin 16
 Filliettaz H., Vernier
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13
 Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
 Firmenich H., Genthod
 Fischer-Métral L., rue des Vollandes 19
 Fleuty G., rue de Carouge 18
 F.O.B.B.-Section du Bois
 Folliet P. & Ed., cours des Bastions 4
 Fontaine J., rue de la Madeleine 11
 Fornachon P., Chambésy
 Fornasier L., rue Vallin 9
 Fortis A., ch. de la Florence 9
 Fossati L., rue Rousseau 3
 Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
 Frey M., route de Frontenex 32
 Frigerio J., rue Gourgas 17
 Frischknecht P.A., rue du Stand 52
 Frivolux S.A., rue Montbrillant 23
 Gabin J., Chambésy
 Gaillard Dr, Louis, rue de Lausanne 20
 Gally L., route de Lausanne 320
 Garage Cornavin S.A.
 Garage des Délices, rue de Lyon 45
 Garage du Môle, rue Ferrier 55-59
 Gartenmann & Cie S.A., Berne
 Garzetta & Cie, Carouge
 Gaudin Ed., rue de la Servette 34
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corratierie 12
 Gavillet R., rue des Tilleuls 6
 Gay Frères S.A., Glacis de Rive 12
 Gay P., rue des Gares 7
 Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1
 Geneux J., route de Florissant 47 ter
 Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20
 Georges Roger, rue du Cendrier 24
 Gerdil R., rue du Stand 60
 Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
 Gerson Ed., rue des Etuves 13
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A.,
 rue du Gd-Pré 33
 Gilly R., rue des Pénates 3

Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de



Place Kléberg

LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais
7, rond-point de Rive

Place Kléberg
99, rte de Lyon (parking privé)

*

w. marquart - congélation s.a.

36, route des acacias
1227 carouge

CAFÉ-BRASSERIE

"LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

82, rue de Carouge Tél. 24 98 89

Vins de 1er choix

Plat du jour

Mets de brasserie

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

Services journaliers dans toute la Suisse

Transports routiers internationaux

SUISSE - FRANCE - ALLEMAGNE - HOLLANDE - BELGIQUE - ITALIE etc.



Gindrat R., rue du Grand-Pré 2
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
 Girard F., chemin de la Gradelle 22
 Girardet G., route des Franchises 3 c
 Girod R., Mme, place du Molard 2
 Girod W., rue de la Servette 2 bis
 Gisin Ed., rue de Lyon 57
 Givaudan & Cie, Vernier
 Givel Ed., bd des Tranchées 42
 Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons
 Gogniat R., rue Malatrex 30
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
 Golay R., boulevard du Théâtre 5
 Gonin A., Lausanne
 Gonvers J., avenue Pictet-de-Rochemont 33
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15
 Goy C., ch. des Gd-Puits 47e, Meyrin
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
 Grand Garage des Nations S.A.,
 rue de Lausanne 20
 Grasset & Bron, rue Vallin 2
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6
 Griessen L., chemin de l'Avenir 2
 Grosjean & Cie, rue du Rhône 61
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin
 Grossen Ed., boulevard Helvétique 21
 Grossen-Tonetti E., Mme, bd Helvétique 21
 Grossenbacher M., rue Cornavin 11
 Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
 Haeffner W. Holding A.G., Zurich
 Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29
 Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex
 Haller (de) R., Conches
 Hammond, M., Jussy
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
 Harry-Marc Rest. des Beaux-Arts,
 rue de Carouge 32
 Hartul S.A., quai du Seujet 28
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
 Heimgartner M., rue de Carouge 82
 Held & Cie S.A., Montreux
 Heller W., rue de Vermont 25
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
 Henchoz A., rue des Délices 33
 Henninger E., quai de l'Ecole-de-Médecine 12
 Hentsch G., Mme, rue Beauregard 4
 Herdt C., route de Lausanne 266
 Herzog A., rue Montbrillant 10
 Hirsch G., place des Alpes 1
 Hofstetter E., rue de la Corratierie 12
 Honegger Frères, Schmitt & Cie, rue de Lyon 75
 Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21
 Hôtel Ariana, rue Chouet 7
 Hôtel Bernina, place Cornavin 22
 Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
 Hôtel Excelsior, rue Rousseau 34
 Hôtel du Rhône, quai Turrettini
 Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
 Huber J., Garage Cornavin S.A.
 Huber Alice, Mme, Lausanne
 Huber Marthe, Mlle, Clarens
 Hubler M., rue Vallin 8
 Huguenin R., rue de Chantepoulet 1
 Huguenin R., av. de la Foretaille 23a
 Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4
 Hutin G., avenue Henri-Dunant 2
 Iberia, rue de Chantepoulet 13
 Ihne, rue Beaulacre 28
 Imhof S.A., passage des Lions 4
 Imprimerie du Progrès, rue Tronchin 26
 Ingolia W., av. Miremont 3
 Isler Jean, avenue Henri-Bordier 39
 Ittah J.-D., ch. Franck-Thomas 10
 Jacky, Maeder & Cie, rue Lévrier 15
 Jalcolor S.A., rue Dancet 7
 Jeandin P., rue Ancienne 11
 Jeannet W., rue des Etuves 7
 Jelk F., boulevard James-Fazy 10 bis
 Jeroham M., Troinex
 Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
 Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12
 Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7
 Jourdain L.R., rue Cornavin 2
 Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3
 Kalbfuss A., avenue Dumas 17
 Klemm P.-R., rue de Genève 86, Chêne-Bourg
 Kodak S.A., Lausanne
 Koerber L., Mme, rue du Mont-Blanc 13
 Koreneff A., Mme, avenue de Vaudagne 31
 Kormann R., rue des Délices 6
 Kress Jean, rue Chantepoulet 1
 Krieger E., quai du Mont-Blanc 19
 Kruger J.P., rue Versonnex 17
 Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10
 Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16
 Lachenal Linoléum S.A., rue de la Servette 25
 Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
 Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
 Laiteries Réunies, Acacias
 Lalive J.F., rue Sénébier 20
 Landi M., av. de Crozet 32
 Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Larvor A., rue Franklin 5
 Laubscher Frères, rue de la Servette 49
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61
 Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9
 Laverrière E., rue Amat 4
 Lecoultre G., rue Cavour 13

BOULANGERIE
TEA-ROOM

B A D A N

Tél. 67 12 10

CRASSIER

Marcel Hubler

Téléphone
Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20



MATÉRIEL D'INCENDIE — EXTINCTEURS — INS-
TALLATION AUTOMATIQUE — EAU-CO²
DETECTION — ENDUIT IGNIFUGE — PRÉVENTION

Fabrique et direction:

Route des Acacias 1211 Genève 26 Tél. 022 42 18 18

Bureau de vente pour la Suisse alémanique:

Klosbachstrasse 41 8000 Zurich 7 Tél. 051 47 22 20

Représentants dans toute la Suisse

bord saint-martin 1/4

GRAINES D'ÉLITE

L. Bévand

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5 Tél. 32 30 18

Ferblanterie
Installations sanitaires

A. PRINI

succ. de **MONTI & MOUCHET**

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

COIFFEUR POUR DAMES

Salon Michel

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . ☎ 32 40 55

Légeret Ch., route de Frontenex 37
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.G., rampe de la Treille 3
 Lesquereux W., rue J.-Pasquier 19
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7
 Lingepress S.A., rue de Lausanne 68
 Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1
 Loew & Prothos, rue du Rhône 80
 Loge maçonnique "Fidélité & Prudence"
 Loge maçonnique "Cordialité & Vérité"
 Lombard A., Mme, Conches
 Lombard G., rue Massot 9
 Lombard P., rue Robert-de-Traz 4
 Longchamp F., rue du Conseil-Général
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13
 Lozeron A., rue Daubin 15
 Lucchi & Luscher, rue Liotard 83
 Luisoni E., rue de St-Jean 92
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Maerky V., rue de St-Jean 86
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23
 Mairie de Satigny, Satigny
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Martin G. Francis, rue de St-Jean 67
 Martini & Rossi, route de Meyrin
 Marty L., rue Voltaire 4
 Mattei, rte des Chevaliers-de-Malte 54
 Plan-les-Ouates
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Mauron R., quai Charles-Page 49
 Maury G., Petite Fusterie 2
 Maus Edmée, Mme, quai du Mont-Blanc 27
 Maus Frères S.A., quai du Mont-Blanc 29
 May & Cie S.A., route de Veyrier 10
 Mayor F., rue de Lausanne 113
 Meier Ad. & Cie, ch. Grange-Colomb 6a,
 Carouge
 Melly G., La Rippe
 Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10 bis
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5
 Meyer R., Tour de Champel 7
 Meyer R., Cologny
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Mingard & Cie, avenue des Grands-Monts 35
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Molino H., rue de Saint-Jean 65
 Monnard Ed., rue du Mont-Blanc 9
 Monnet L., 1242 Peney
 Monopole Pathé Films S.A.,
 rue de Chantepoulet 3
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6
 Morzier & Granger S.A., Chêne-Bourg
 Mosimann E., rue de la Servette 36
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach S.A., boulevard de la Cluse
 Muller Ed., rue des Grottes 5
 Muller-Beuret, Mme, rue de Bâle 28
 Naef & Cie, rue de la Corratierie 18
 Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
 Nationale Suisse, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.F., rue Versonnex 5
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5
 Neal R., Mme, route de Sauvigny 30
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole N., rue des Allobroges 13
 Nievergelt A., rue des Corps-Saints 20
 Nordmann R., Cologny
 Nouveaux Grands Magasins S.A.,
 rue de la Croix-d'Or 4
 Noverraz Eric, route de Troinex 4
 Noverraz & Cie S.A.,
 rue Chantepoulet 25
 Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13
 Oppikofer F., rue de la Dôle 17
 Ormond & Cie, place Saint-Gervais 1
 Ostermann B., Cologny
 Ox S.A., rue Gutenberg 5
 Panchaud R., Coppet
 Papaux & Cie, Fribourg
 Paris A., place des Alpes 2
 Park Film, rue de la Confédération 28
 Pasquier & Stoekli, rue de Lausanne 50
 Pastori M., rue de la Filature 6
 Patry Ed., Dr, Nyon
 Peaulux, rue de Coutance 10
 Pellet Ch., chemin des Ailes 51
 Pereire A., route de Florissant 33
 Périllat & Cie, rue Rothschild 35
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,
 rue Rousseau
 Perret J. & Cie, rue Chaponnière 1
 Perret & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,
 rue du Rhône 15
 Perrasusset & Didisheim S.A.,
 place Isaac-Mercier 3
 Petitpierre J.L., Collonges-Bellerive
 Petro Claude, rue des Alpes 3
 Petzold B., rue de la Servette 17
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc
 Pharmacie Finck & Cie S.A.,
 rue du Mont-Blanc 26
 Pharmacies Populaires, rue Bautre 9
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès, place Grenus
 Pharmacie Regard, boulevard James-Fazy 7
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32

René Häberlin
Bijoutier Joaillier



Créations
Transformations
Réparations

7, rue de Chantepoulet - 6ème étage - Tél. 022/31 26 52 - 1201 Genève



Bar-Restaurant Edouard 1^{er}

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

GAY . COMESTIBLES

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg
Téléphone 32 54 23

laboratoire photographique

jean-yves marcinhès
succ. de pierre bogliano

15, rue des voisins genève tél. 24 18 25

Le Picoulet, place Chevelu 6
 Pictet A., rue de Candolle 11
 Pictet J., route de Florissant 21
 Pictet R., Pregny-Chambésy
 Picut M., rue de Chêne-Bougeries 41
 Piersa S.A., 2074 Marin
 Piller E., Halles de l'Île
 Piper Aircraft International S.A., Cointrin
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9
 A la place Dorcière S.A., Genève
 Plastobord Plinthes, Zurich
 Pleines E.J.G., Genthod
 Poget R., rue Liotard 11
 Ponti, Gennari & Cie,
 rue des Vieux-Grenadiers 7
 Portier P. S.A., Chêne-Bourg
 Portland S.A., Vernier
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10
 Prod'hom H.L., place Kléberg 25
 Pult F., chemin J.-L.-Prévost
 Quiblier F., rue Bautte 6
 Quick Ch., rue du Jura 20
 Raisin P., Me, quai des Bergues 23
 Ramel A., Mme, place Verte
 Ramseier Ph., rue du Simplon 7
 Rapp Daniel, rue de Fribourg 3
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Reichen A., rue du Vuache 5
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Rens J., Bruxelles
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21
 Rey E., Mme, boulevard James-Fazy 4
 Rey J., rue des Etuves 3
 Reynaud, Mexico
 Rici A., place Verte 21
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 18
 Rigaud E., rue du Belvédère 2
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
 Rikly J., place Simond-Goullart 4
 Riotton Ph., rue Vallin 11
 Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18
 Roch & Cie, place du Molard 3
 Roch Fr., Mme, avenue Eugène-Lance 32
 Rognon E., rue Voltaire 27
 Rohner W., rue de Coutance 14
 Ronget D., rue des Etuves 15
 Rosselet & Mouthon, Meyrin
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10
 Roulet F.S., chemin du Gué
 Roy A., rue du Marché 20
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
 Russenberger Max, Coutance 10
 Safia, avenue Pictet-de-Rochemont 8
 Saint-Jean F.C., av. des Tilleuls 6
 Sallaz Ed. place Cornavin 16
 Sallin J., place Grenus 10
 Sallin Paul, ch. des Palettes 14 b, Grand-Lancy
 Salmanowitz G., quai Wilson 39
 Salzmann A., rue des Délices 4
 Salzmann L., rue du Mont-Blanc 21
 Samaritaine, rue du Rhône 9
 Sapa, rue Baylon 12, La Praille, Carouge
 Sauter S.A., rue de Lyon 57
 Savin, Schmidt S.A., La Praille
 Savoca F., rue Tronchin 1
 Schaerer, Mme, Chambésy
 Scheps S., avenue de Champel 12
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5
 Schiffmann H., rue de Lyon 19
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schmidheiny E., Céligny
 Schmidt Agence S.A., rue Montbrillant 54
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis
 Schnaidt E., Mlle, rue Marignat 14
 Schnaidt E., rue Micheli-du-Crest 6
 Schnaidt P., rue Montchoisy 70
 Schneider J., route de Veyrier 10
 Schneider G., rue de Lyon 4
 Schnetzler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schuler S.A., rue de l'Hôtel-de-Ville 10
 Schussel W., place du Cirque 2
 Schwab R., route de Vermont 13
 Schwab Robert, Grand-Pré 6
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Sciabois S.A., Vernier
 Scotti H., Vernier
 Securit S.A., chemin de la Fontaine 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Semon W., rue de la Servette 38
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon E., chemin des Bougeries
 Simon L., Mies
 Simonetti J., rue Voltaire 6
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9
 Skira A., place du Molard 5
 Société Bancaire de Genève,
 place de la Synagogue 6
 Société de Banque Suisse, Genève
 Société Coopérative Suisse de Consommation
 Société Générale de Surveillance,
 place des Alpes 1
 Société Suisse des Employés de Commerce
 Société Syndicale des Garages de Genève
 Socoferap, rue Fr.-Dussaud
 Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70
 Sonor S.A., rue des Savoises

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

PATEK PHILIPPE

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUISAN 22

CONTAREC

J.-C. Pittet

Comptabilité

Recouvrements

Bilans impôts

Assurances

Gestion de dettes

Case postale 128 - 1211 Genève 6 - Téléphone : 35 68 67



Droguerie Barrillier

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

Droguerie de Caroll

Centre commercial de Caroll

18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 42 11 11

Spinedi J., S.A., route des Acacias 25
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12
 Spiraux Réunis, rue de Saint-Jean 19
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., avenue de Champel 29
 Stamm W., av. des Tilleuls 6
 Stern Frères, Sentier des Saules
 Steulet A., rue de la Rôtisserie 2
 Streit P., cours des Bastions 16
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1
 Stroun Frères S.A., rue Cornavin 11
 Sultani J., rue de Chantepoulet 10
 Sutter R., Satigny
 Swisel, rue Dassier 8
 Sylvant S.A., Carouge
 Tabachnik A., rue Louis-Favre 1
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Tagliabue E., rue des Epinettes 10
 Taponnier D., Mme, rue Berthelier 3
 Tarditi Denyse, Mlle, av. Blanc 12
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1
 Tavelli & Bruno S.A., Nyon
 Technicair S.A., Châtelaine
 Technicentral S.A. J. Chevalley,
 parc Dinu-Lipatti 13, Chêne-Bourg
 Tellalian H., rue Cornavin 1
 Tempia & Cie, rue de Lyon 42
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14
 Terraz A., Dr, rue Montbrillant 5
 Tetaz R., avenue Wendt 8
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8
 Thorens H., Nyon
 Timey J., quai du Général-Guisan 24
 Tissot & Cie, rue Gautier 10
 Tonduz M., Vésenaz
 Torriani Ph., rue Liotard 2
 Toustransports S.A., place Montbrillant 1
 Trachsel A., quai Charles-Page 43
 Tremblet P., rue Montbrillant 27
 Trembley & Burgermeister S.A., La Praille
 Tribune de Genève, rue du Stand
 Truan R., quai du Seujet 18
 Tuileries & Briquetteries S.A., Bardonnex
 Union de Banques Suisses, rue du Rhône
 United Overseas Bank,
 rue du Conseil-Général
 Universal, Perret Frères S.A.,
 quai du Général-Guisan
 Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or,
 place des Volontaires
 Utzinger & Hueni A.G., Schlieren
 Vacheron & Constantin, rue des Moulins
 Vaena C., Mme, rue des Gares
 Vallaz P., Mme, rue du Mont-Blanc 13
 Van Cleef & Arpels S.A.,
 quai du Général-Guisan 12
 Varenchon R., place des Alpes 2
 Vaucher & Rey, Villereuse 18
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
 Veuser J.-P., Assurance "La Foncière"
 Vêtements Philippe Sàrl, itance 7
 rue de Coutance 7
 Vienny J., Mme, rue du Jura 7
 Vintransport S.A., rue du Mont-Blanc 12
 Vin Union, Satigny
 Volpé J., rue du Marché 2
 Vuataz H., Mme, rue du Moléson 3
 Vuataz M., rue Vallin 10
 Vullioud Blanche, Mme, rue de Lyon 38
 Waegell & Cie, rue du Temple 10
 Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 2
 Waigel W., Mme, Chêne-Bourg
 Wald H., rue du Marché 8
 Waldvogel W., rue du Beulet 5
 Walz Jackie, route de Vernier 181, Vernier
 Wanner & Cie, rue de la Terrassière 29
 Weber R., rue de Chantepoulet
 Wehrli H., avenue de Champel 12
 Weibel R., rue de la Rôtisserie 1
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
 Wenger M., quai du Seujet 20
 Wheeler R., Mme, rue Gautier 5
 Wiblé J., Chêne-Bougeries
 Wicht E., rue de la Terrassière 44, Genève
 Wicht P., avenue Lachenal 25
 Wicky A., rue des Voisins 3
 Widemann P., rue Liotard 31
 Widmer R., rue du Cendrier 4
 Windsor New Fashion S.A.,
 rue du Mont-Blanc 13
 Wintsch K., Chêne-Bourg
 Wolf F., chemin des Clochettes 4
 Wyssa-Caramaro A., rue Daubin 4
 Zaninetti R., route de Chêne 75
 Zbaeren J., Collex-Bossy
 Zbinden E. & Fils, rue de Coutance 3
 Zollinger A., Nyon

vêtements
adam
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St-Gervais*



BUFFET de la GARE - CORNAVIN

Direction : M. et Mme J.-E. Schild

Genève

Tél. 32 43 06

RESTAURANT DE VILLE RENOMMÉ
M. A. Bouchet et sa brigade de cuisiniers français

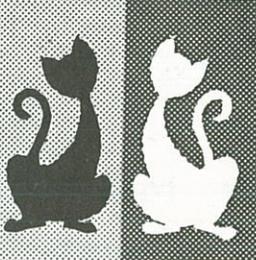
CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55

CLICHERIE
 E. & R. JACQUET
moderne S.a.
 RUE DE LANCY 29 1211 GENÈVE 24 TÉL. 42 37 37



KERNEN
Tout l'art de la Fleur
 RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TÉL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TÉL. 32 50 23 - 32 57 22
 GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
 Installations sanitaires
 et travaux d'entretien

Chemin du Centurion 11 . 1227 Carouge-Genève . Tél. 42 65 62

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉRAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 25 62 10

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
 Expertises Questions fiscales

UNE ADRESSE A RETENIR
DANS VOTRE QUARTIER :

IDEOMATIC

H. BRANDT

- machines à écrire et à calculer
- meubles de bureaux

Tél. 34 56 71 16, rue Edouard-Rod

ROYAL



corraterie 12-14
genève

*vous conseille
et vous équipe*

café de l'étrier^{*}

Chez Pazmandy

6, rue de Fribourg - Tél. 32 87 05

Pharmacie E. ROSSI

Propriétaire

9, rue de la Servette - 2, rue de Lyon
Tél. 44 74 25

Exécute les ordonnances
pour toutes les Caisses-maladie

Timbres jaunes
(spécialités réglementées exclues)

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

- **WAE GELL & Cie**

Rue du Temple 10
Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz
Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge
Tél. 42 85 95

Meyrin
Centre commercial Meyrin
Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15
Tél. 34 24 70 magasin
34 25 32 service traiteur

1, chemin des Palettes
Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

On livre à domicile

**Dans les
3
magasins**

**FREDY
RICHARD**

9, rue de Chantepoulet - Tél. 32 07 87

2, rond-point de la Jonction - Tél. 26 13 75

7, rue de la Fontaine - Tél. 24 47 76

Le plus beau programme ménager

Cuisinières · Frigos · Machines à laver · Appareils
de chauffage **Grandes facilités de paiement**



Dans le tourbillon
de la vie un appui sûr:

Winterthur
ACCIDENTS

Sous-Direction de Genève, boulevard du Théâtre 5, tél. 24 82 88

JAQUES - OPTICIENS

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

LIVRET D'ÉPARGNE - JEUNESSE 5%



GUICHET POUR ENFANTS ouvert tous les jeudis (2, pl. St-Gervais)



BANQUE POPULAIRE SUISSE

Genève: 2, pl. St-Gervais - 1, quai des Bergues - 12, route des Acacias